

中国现代文学

与韩国

资料丛书

ZHONGGUOXIANDAIWENXUE
YU HANGUO

主编 金柄珉 李存光
副主编 金宰旭 崔一

5 创作编·散文 纪实 诗歌 剧本卷Ⅱ



延边大学出版社

主 编 金柄珉 李存光
副主编 金宰旭 崔 一

资料丛书

中国现代文学与韩国

吉林省高等教育专项资金项目资助——东亚跨文化
研究基地建设

5

创作编 · 散文 纪实 诗歌 剧本卷 II

诗歌 剧本

图书在版编目(CIP)数据

“中国现代文学与韩国”资料丛书. 创作编. 散文、纪实、诗歌、剧本卷Ⅱ/
金柄珉, 李存光主编.

—延吉: 延边大学出版社, 2014. 8

ISBN 978 - 7 - 5634 - 7070 - 9

I. ①中… II. ①金… ②李… III. ①诗集 - 中国 - 现代 ②剧本 -
作品综合集 - 中国 - 现代 IV. ①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 190517 号

中国现代文学与韩国 资料丛书 创作编·散文、纪实、诗歌、剧本卷Ⅱ

主 编: 金柄珉 李存光

责任编辑: 朴秀豪

特邀编辑: 黎 毅

出版发行: 延边大学出版社

社 址: 吉林省延吉市公园路 977 号 邮编: 133002

电 话: 0433 - 2732435 传真: 0433 - 2732434

网 址: <http://www.ydcbs.com>

印 刷: 北京集惠印刷有限责任公司

开 本: 710 × 1000 1/16

印 张: 26 字 数: 210 千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版

印 次: 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 7070 - 9

定 价: 51.00 元



前 言

金柄珉 李存光

20 世纪前半期,一江之隔、唇齿相依的中韩两国同处于生灵涂炭、山河破碎的历史境遇,面对着共同的敌人。韩国大批贫苦农民怀着生存的冀望主动或被迫迁徙到中国,更有众多有志之士抱着光复三千里江山的决心,流亡到中国。危难中的两国人民生死相依,休戚与共;倾力相援。以反映韩国人在中国广袤大地上颠沛流离的生活和义无反顾的抗日斗争为主体的各类文学作品,顺时而起,应运而生。

这类作品的作者涵盖面广,包容了现代中国不同党派社团和宗教信仰、不同政治立场和思想观点、不同文学流派和美学意识的作者,既有知名作家、学者、记者及其他文化工作者,也有中小學生、军界和政界人士等;作品的刊发处所和传播覆盖面广,除京沪宁渝外,地域遍及中国南北东西,不仅有纯文学刊物和报纸文学副刊,更有诸多非文学的乃至科技专业的报刊;作品的题材内容广,既有时代主题的讴歌,志士仁人的写照,也有芸芸众生困苦悲戚处境的描画,负面人物可憎可恨身影的勾勒。在 20 世纪上半期中国描写异域人和异域生活的文学作品中,表现韩国人和韩国的作品可谓“标新立异”,特色鲜明,独具一格。

产生于特定历史时期的这些作品,以其不可复制的视角和特点所展现的文学景观,丰富了中国现代乃至整个20世纪中国文学的题材内容、思想内涵和人物画廊,具有极大的认识意义和美学价值。它们不仅有助于扩展和深化对中韩现代文学的认识,还为现代中韩文学文化关系史、交流史研究,提供了若干新的文献史料和思想启示。

20世纪80年代中期起,上述作品理所当然地受到中韩两国学者的共同关注,随着中韩建交和两国日益频繁深入的文化交流,这一研究领域吸引了更多研究者,研究工作取得了极大的进展和丰硕的收获。

应该看到的是,由于相关文献史料没有得到完整系统的发掘和整理,成绩卓著的研究中也存在着两方面的不足和遗憾。

一是基本文献不足。论者未能较全面地掌握各类相关文献,据不完全的文献进行研究、作出论断的情况较为普遍,即使一些有卓识洞见的论文,这方面也存在瑕疵。由于文献的匮乏,还影响到有关专书的历史叙述。比如,中国学者撰写的众多中国翻译文学史著作,就没有对韩国作品的现代翻译作出符合实际的介绍和叙述。尽可能全面地掌握相关文献资料对于科学准确的研究,其重要性不言而喻。

二是依据的文本不当。对于文学作品,研究者在作品的解读,思想的诠释,内涵的探究,艺术的赏析,价值的评价等方面,有着极大的空间,可以而且应该各持其说,百花争艳。但这一切必须建立在翔实准确的文本基础上。遗憾的是,研究者在进行研究时,大多以五、六十年代或八十年代新出版的文本作为论述的文本依据。上世纪五十年代以后,许多作者在旧作重版时,对作品作了不同程度的修改,有的甚至多次修改。错别字、不规范字、标点等的修正,以及语言表达方面的锤炼加工,或有助于作品语言更符合现代汉语规范和艺术表达的改进,但一些作者或为顺应时势或迫于有形无形的精神压力,还对初版本中若干重要语句、对话、叙述作了删改,有的甚至成段的改写、补写或删削,这就在一定程度上改变了初始本言说的语境、意义



和风格,减弱甚至部分失去了作品具体可感的历史气息。作者有权修改自己的作品,但论者只依据新本解读作品,其论述的科学性和论断的准确性就会有偏差和折扣。重视作品的原初文本,当是学术研究必须的严肃态度。

只有立足于尽可能完整充实的文献史料,才能对这类作品蕴含的丰富多彩的思想艺术特质及社会意义作出科学的解读和探析,进而有根有据地揭示其产生、发展、演变的过程和原委。尽最大努力汇集整理并以历史既有面貌出版上述作品,为这一领域的研究构建相对完整系统、翔实可靠的第一手文献资料库,既是这一领域研究基本建设题中的应有之义,根本之举,也是中韩研究者殷切希望着的一项亟待完成的工作,学术意义重大。

所有的研究都必须立足于文献,所有的研究者都必须尽可能多的掌握文献,但不是所有的研究者都需要去经历搜求文献史料之苦之累。文献史料当是天下公器。为此,我们花大力气整理编辑这套《“中国现代文学与韩国”资料丛书》,以保存可贵的历史资料,弥补既有文献的不足,为研究的深化和进展竭尽绵力。

本丛书以“中国现代文学与韩国”冠名。“中国现代文学与韩国”不仅应包含中国现代文学作品对韩国人和韩国的描写,中国文坛对韩国文学作品的译介和对韩国文坛的关注,还应包含中国现代文学思潮、运动、理论和作家作品在韩国的传播和所产生的影响,以及韩国对中国现代文学的接受和评介研究。本丛书所涉及的是前一方面;至于后一方面的内容,则是今后的计划,没有包含在目前这套丛中。

本丛书分为《创作编》、《翻译编》和《评论及资料编》三编,共十册。其中,《创作编》五册,含“小说卷”三册,“散文·通讯·纪实卷”一册,“诗歌·剧本卷”一册;《翻译编》二册,含“小说·散文·诗歌·剧本卷”一册,“民间故事·童话·神话传说卷”一册;《评论及资

料编》三册,含“评论卷”二册,“评论卷”、“资料卷”合一册。“资料卷”有全部作品的分类题录和系年索引(1917—1949),全部译作的分类题录和系年索引(1927—1949),相关评介研究的中、韩分国题录和综合系年索引(1927—2014)。

《创作编》、《翻译编》力求客观地完整地呈现出中国有关韩国人和韩国各类创作、译作的原生态,即当时固有的真实历史状貌,无论作(译)者持何立场观点、审美情趣,也无论作品思想内蕴深刻丰富亦或浅显单薄,艺术表现精湛圆熟亦或稚嫩粗糙,均不隐讳,遮蔽,修饰,改动。旧体诗词和文言作品的汇集尚需时日,因此未予列入,只选录了少量取材或视角特殊、语言文白夹杂的作品。

《评论及资料编》力求真实呈现 20 世纪上半期对此类创作和译作的所有品评。同时,展示 20 世纪 50 年代至今,随着文献的逐步开掘、视野的日渐拓展,以及研究方法的多样和研究新人的加入,各时期研究工作所取得的主要成果和进展。尽管其间的一些论文存在文献缺失或视角单一的缺憾,但表现出研究者们为搜寻尘蔽的历史文献、拂拭其闪光之处的种种努力,难能可贵,其阶段性的文献价值和学术贡献,仍值得珍惜和留存。

本丛书的编辑出版得到不少中韩研究者的热情鼓励和无私帮助,得到吉林省高等教育专项基金项目资助和延边大学出版社的鼎力支持。对此,我们由衷地表示感谢。

为了做好编辑本丛书这项拓荒工作,我们殚精竭虑,孜孜矻矻,尽了极大努力,付出了艰辛劳动。相信丛书出版后会受到中韩研究者和读者的欢迎。限于我们区区数人的目力和精力,丛书收录的创作、译作和评论当有遗漏,祈望有识者补充指正。

2014 年 8 月



编辑说明

一、收录原则

作品编:收录迄今发现的中国现代有关韩国人和韩国的全部“白话”文学作品(有个别文白夹杂的作品),包括长篇、中篇、短篇小说,诗歌(含歌词、说唱),散文(含随笔、杂感、序跋等),通讯、纪实文学,剧本。其中,以韩国人为主人公的作品不论篇幅长短,均全文收录;以韩国人为次要人物的作品,短篇小说、诗歌、散文和篇幅较短的纪实作品全文收录,中长篇小说和长篇纪实文学,视内容的不同情况,或节选内容相对集中的章节,或全文录入。

其中,“小说卷”中无名氏未完成的长篇小说《荒漠里的人》,作者曾节录部分章节作为短篇小说单独印行,为不损害原长篇的连贯性和已刊短篇的独立性,在“长篇小说”和“短篇小说”中,分别照录这些作品并加注说明。

翻译编:收录迄今发现的中国现代翻译发表的全部韩国文学作品,包括小说、散文、诗歌、剧本和民间故事、童话、神话传说(旧体诗词和文言作品未列入)。少量译作收录了同一作品不同译者的不同译文,以便于比较研究。

为内容的连贯和阅读的方便,评介韩国现代文坛的译文(含张赫宙的散文集《朝鲜春》中所附四篇文坛评介)收入《评论及资料编》。

以上两编中,凡原作初刊初版时已含的序跋,与原作同收;初刊初版后所写的相关序跋,选择部分附录于原作之后。未收入(含“附录”)原作的序跋,收入“散文卷”中。为方便检索,所有的序跋均列入创作和译作的“分类题录”和“系年索引”。

评论及资料编:1927—1949年间发表的有关评介文章不多且文献难觅,尽可能全部收录。1950—2014年间在中、韩两国发表的评论,则选择各个时期具有文献意义和学术价值的部分论文(全文或节录)。在韩国发表的中文论文,按原文收录;韩文论文,由作者本人或编者组织他人翻译为中文后收录。

鉴于1950年后的相关论文中,评介以韩国人为次要人物的长篇小说者较多,本书仅侧重选收其中论及作品中有关韩国人情节或中韩关系的论文或论文中的相关部分。为保持所选论文的完整性,少量论文保留了涉及中国现代文学理论、思潮及作家作品在韩国的传播、影响的部分内容。限于本书的篇幅,所选各篇论文照录正文和注释,略去提要、关键词、作者介绍和参考文献(“注释”与“参考文献”一体者例外)。

二、所据版本

所有创作、译作和1950年前的评介,均以初刊本或初版本为准,以保持作品的历史风貌并便于研究者同1950年后作者的修改本对照,篇末出处标以“初刊于”或“录自”。1950年后的评介收录初刊本或作者的文集本,篇末出处标以“载”。

三、编排序列

《作品编》和《翻译编》分文体类别排列,各类下的篇目按初刊、初版时



间为序,个别公开发表较晚(如殷夫的诗、杨靖宇的歌词)或内容连贯的作品(如无名氏的短篇小说)按写作时间插入。《评论及资料编》的“评论卷”分若干主题排列,各题下的篇目以初刊、初版时间为序。

四、文字和格式处理

原文的繁体字、异体字均改排现行简化字。原文明显的文字和标点错漏,由编者订正。其中,不尽符合现行语法的字句,逗号和顿号,一般按原文处理,但删节号……改为现行的六个圆点。原文疑似错字后加[]标出拟改文字,无法辨识的文字用□表示。原作的注释或为篇末、章节末尾注,或为文字中夹注,或为脚注,现统一为当页脚注,用“①、②、③……”标示,编者题注和编译者的其他注释,后加“本书编者”或“本文译者”标示。

创作和译作中的小说、散文、纪实作品和诗歌的分行、空格按原刊格式;剧本的对白格式和人物称谓繁简各篇原刊不一,现统一为:人物称谓按原刊,对白格式统一为:人物称谓后空二字。

此外,还对以下各项做了技术处理:原作章节号各异,现统一标为“一、二、三……”;原作段落之间的分隔号纷繁,现统一为“※”号。

五、资料编撰

《评论及资料编》的“资料卷”以金宰旭著《值得珍视和铭记的一页——中国现代文学中的韩国人和韩国》“第二辑 文献编目”和“第三辑 资料索引”为基础重新编撰,创作、译作篇目有诸多增补,评论文除有所增补外,时间延伸到2014年8月,同时,补充了若干条目中的内容并订正了一些错讹。

为体现历史面貌并方便研究者使用,创作、翻译和评论各有“分类题录”和“系年索引”两份资料。创作和翻译的“分类题录”分文体详列各篇的篇名、作者、写作或翻译时间(据原作所署或作者自述)、发表处所及时间、所收书籍和选入书籍,有的加“按”说明必要的事项;“系年索引”则不分类别,以

时间为序简要列出作者、篇名、初刊或初版处所及时间。

评论的“分类题录”以出版物所在国别分为中国、韩国两个部分,分别收录在中韩两国发表的相关著作、论文和文章(作者的国别按原刊所标),分类详列各篇的篇名、作者、发表处所及时间、所收书籍;“系年索引”则不区分出版物的国别和作者的国籍,以时间为序混合排列两国所发表的著作、论文和文章,简要列出各篇的作者、篇名、初刊或初版处所及时间。“分类题录”和“系年索引”各有其用,阅者可参照查阅。

六、其 他

以上未尽之处或特例,参见相关题注或“说明”。

编 者



“中国现代文学与韩国”资料丛书

总 目

- 1 创作编·小说卷Ⅰ
短篇小说
- 2 创作编·小说卷Ⅱ
中篇小说(上)
- 3 创作编·小说卷Ⅲ
中篇小说(下)
- 4 创作编·散文 纪实 诗歌 剧本卷Ⅰ
散文 通讯、纪实文学
- 5 创作编·散文 纪实 诗歌 剧本卷Ⅱ
诗歌 剧本
- 6 翻译编·小说 诗歌 散文 剧本卷
小说 诗歌 散文 剧本
- 7 翻译编·民间故事 童话 神话传说卷
- 8 评论及资料编·评论卷Ⅰ
综合评论
- 9 评论及资料编·评论卷Ⅱ
中国现代文学大家与韩国
作家作品论(上)
- 10 评论及资料编·评论卷Ⅲ
作家作品论(下)
韩国现代文坛评介[附]韩国作家评介韩国现代文坛
评论及资料编·资料卷
文学作品分类题录//文学作品题录系年索引
文学译作分类题录//文学译作题录系年索引
中韩评介研究分类题录//中韩评介研究题录系年索引



目 录

诗 歌*

3/郭沫若	牧羊曲
5/朱荣泉	吊高丽
6/康白情	鸭绿江以东
8/郭沫若	狼群中一只白羊
11/唐敬修	哀朝鲜
13/应修人	听玄仁槿女士奏伽耶琴
14/C	送爱罗回高丽养疴
16/琴 轩	悼韩人朴治毅
17/佩 弦(朱自清)	朝鲜的夜哭
22/西 华	高丽女郎呀,你唱罢
24/殷 夫	赠朝鲜女郎
26/K K	诗一首
27/岳凤高	给不相识的韩国姑娘
29/侯 曜	亡国哀曲
	吊朝鲜

* 篇名后有*号者为部分内容描写韩国人的作品。

31/苏 风

32/沈月溶等

34/女四中初中二 常法素

35/王平陵

36/张作云

38/杨靖宇

40/冯玉祥

41/穆木天

47/力 扬

49/力 扬

51/胡明树

53/金 元

55/热 血

57/胡明树

60/杨靖宇

62/穆木天

65/草 菜

67/力 扬

70/黄药眠

74/方 行

77/雷石榆

78/沈芷静等

81/天 风

84/逢 美

86/万 众

88/高汉球

90/王季思

93/穆木天

96/静 霞

伤义士荆轲

——献给邻国一位英雄

献给韩国的志士

尹奉吉

哀朝鲜

游高丽园

中韩民族联合起来*

尹奉吉

在哈拉巴岭上*

给高丽 M 君

听 歌——再给 M 君

朝鲜妇

朝 鲜

哭朝鲜

是时候了

——敬朝鲜人·台湾人

中朝民族联合抗日歌*

献给朝鲜的战友们

朝鲜人

朝鲜义勇队

给朝鲜的少年

送八百战友

朋友,你去吧

——赠别朝鲜义勇队吴民声同志

我们永恒地携起手

——献给朝鲜义勇军的同志们

广州市朝鲜兵反战(鼓词)

记一位朝鲜同志的谈话

我怀念着你的祖国

——给朝鲜金昌满同志

我们紧拉着手

朝鲜少女吟

赠朝鲜战友李斗山先生

献给韩国青年



99/王 门
103/艾 青

握手,朝鲜义勇队的兄弟

悼 词

——为朝鲜独立同盟追悼殉难的朝鲜烈士们而作

剧 本

- 109/侯 曜 山河泪(三幕七场话剧)
- 148/张子余(赵为容) 万宝山前(独幕话剧)
- 151/翟汝云(赵为容) 韩人排华(独幕话剧)
- 154/朴 国 亡国恨(独幕话剧 依《山河泪》改作)
- 163/谷 深 野 嚎(短剧)
- 165/谷 深 逼 税(短剧)
- 167/谷 深 杀 婴(短剧)
- 169/赵光涛 战壕中(独幕剧)
- 173/孙良工 复 仇(独幕剧)
- 178/胡春冰 突 变(八场话剧)
- 193/夏家祺 尹奉吉(儿童剧本)
- 199/陈 适 尹奉吉(现代的两幕史剧)
- 209/徐韬、夏伯 没有祖国的孩子(三幕话剧)
- 230/徐学文、陈伯吹 高丽童子(二幕话剧)
- 234/舒群原作 破锣改编 没有祖国的孩子(两幕话剧)
- 五九·雪耻与兵役扩大宣传周演出剧本之一
- 242/老 舍 大地龙蛇*(三幕话剧歌舞混合剧)[节选]
- 249/阳翰笙 槿花之歌(五幕剧)
- 附:《槿花之歌》题记
- 335/田 汉 朝鲜风云(十三场话剧)
- 甲午之战三部曲之一

诗 歌

